

—7—2021—

**Bản quảng cáo 5 ngôn ngữ dành cho người nước ngoài**

外国人のための5か国語翻訳版広報

No.289

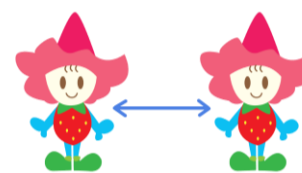
Phát hành : UBND.Tp Kanuma

発行 : 鹿沼市役所

Biên tập : Bộ phận hỗ trợ hoạt động công dân địa phương  
Hiệp hội giao lưu quốc tế Tp Kanuma

編集 : 市民部地域活動支援課  
鹿沼市国際交流協会

かぬま



Nhân vật Berry  
ベリーちゃん

**Virut Corona mới đang lan rộng ! Nhân thông tin chính xác !!**

〇Vi bản thân và mọi người ,chúng ta hãy cùng thực hiện các biện pháp phòng chống bệnh lây nhiễm trong mùa đông !

**新型コロナウイルスが広がっています！正しい情報を得ましょう！！**

〇自分のため、みんなのため感染防止対策をしましょう！



Hãy dừng lại việc tụ tập, ăn hoặc uống cùng nhau trên 5 người.

みんなで集まったり、5人以上で飲んだり食べたりするのは、やめましょう。

<p>●3cẩn thận đừng ! 「Tập trung · tiếp xúc · nơi kín」</p> <p>●3密にならないようにしましょう！ 【密集・密接・密閉】</p>	<p>●Hãy đeo mặt nạ vào ! ●マスクをつけよう！</p>
<p>●Hãy để một khoảng trống ở giữa mọi người ! ●人との間を空けよう！</p>	<p>●Hãy rửa tay ! ●手を洗おう！</p>

〇Đường dây nóng tư vấn virut Corona mới cho người nước ngoài đang sinh sống tại tỉnh tochigi ☎028-678-8282

Nếu bạn lo lắng về việc bị nhiễm virut Corona mới , Vui lòng gọi cho chúng tôi. Giờ tiếp nhận 0:00~24:00

〇栃木県に住む外国人のための新型コロナウイルス相談ホットライン ☎028-678-8282

新型コロナウイルスの感染が心配なときは、電話してください。受付時間 0:00~24:00



**Về việc tiêm chủng vắc xin Corona virut mới** Có thể tiêm chủng vắc xin Corona Virút mới

**新型コロナウイルスのワクチン接種について**

新型コロナウイルスのワクチン接種ができます。



<p>Người trên 75 tuổi 75歳以上の人</p>	<p>Có thể tư vấn tại Ko-ru Senta- ・ Đặt lịch 予約・相談コールセンターで予約できます (☎0570-020-212 ☎0289-63-8393)</p>
<p>Người từ 65 tuổi~74 tuổi 65歳から 74歳の人</p>	<p>Có thể đặt lịch từ ngày 1 tháng 6 6月1日から予約できます</p>
<p>Người đã sinh sau ngày 2/4/1957 1957年4月2日より後に生まれた人</p>	<p>Vẫn chưa quyết định thời điểm gửi phiếu tiêm chủng (phiếu mua hàng) いつ接種券(クーポン券)を送るか、まだ決まっていません</p>

新しい情報は鹿沼市のホームページや予約・相談コールセンターで確認してください。

Vui lòng kiểm tra trang chủ của Thành phố Kanuma và đặt chỗ・Vui lòng kiểm tra Tại tổng đài tư vấn (Ko-ru Senta-)

### ■Hãy quan sát các sinh vật trong rừng

Bunka Ka Bunkazai Gakari

(Bộ phận văn hóa Ban tài sản văn hóa) ☎0289(62)1172

**Thời gian** Ngày 31 tháng 7 (chủ nhật) 9 : 30~11 : 30  
**Địa điểm** Rừng IKIGAI (Kanumashi Tochi kubo1255)  
**Đối tượng** Người đang sinh sống tại Thành phố Kanuma ( Đối với các bé nhỏ hơn học sinh tiểu học lớp 3, vui lòng tham gia cùng người lớn)  
**Sức chứa** 25 người (Ưu tiên đến trước)  
**Đăng ký** Từ ngày 7 tháng 7 ( Thứ tư ) ,Vui lòng đăng ký tại ban tài sản văn hoá qua điện thoại.

### ■森の生きものを観察しよう

ぶんかかぶんかざいがかり  
文化課文化財係 ☎0289(62)1172

**と き** 7月31日(土) 9:00~11:00  
**と ころ** 生きがいの森 (鹿沼市枳窪1255)  
**対 象** 鹿沼市に住んでいる人 (小学3年生より小さい人は、大人と一緒に参加してください。)  
**定 員** 25人 (先着順)  
**申 込** 7月7日(水) から、電話で文化財係へ申込みしてください。

### ■Lớp học gấp giấy

Shougai Gakushuu Ka Shougai Gakushuu Gakari  
(Bộ phận học tập đời sống Ban học tập đời sống) ☎0289(63)3498

**Thời gian** Ngày 31 tháng 7 (Thứ bảy) 9 : 30~11 : 30  
**Địa điểm** Trung tâm thông tin công dân (Shimin Jouhou Senta-)  
**Đối tượng** Học sinh tiểu học tại Thành phố Kanuma **Sức chứa** 12 Người  
**Phí tham gia** 100yen **Mang theo** Dụng cụ để viết, nước uống  
**Đăng ký** Ngày 13 tháng 7 (Thứ ba) Từ 8:30 Vui lòng đăng ký qua điện thoại

### ■折り紙教室

しょうがいがくしゅうかしょうがいがくしゅうがかり  
生涯学習課生涯学習係 ☎0289(63)3498

**と き** 7月31日(土) 9 : 30~11 : 30  
**と ころ** 市民情報センター  
**対 象** 鹿沼市の小学生 **定 員** 12人  
**参加料** 100円 **持ち物** 筆記用具、飲み物  
**申 込** 7月13日(火) 8 : 30 から電話で申込みしてください。

### ■Thu gom rác vào ngày 22/7, 23/7

Haikibutsu Taisaku Ka Haikibutsu Taisaku Gakari  
(Bộ phận xử lý chất thải Ban xử lý chất thải) ☎0289(64)3241

### ■7月22日、7月23日のごみ収集

はいきぶつたいさくかはいきぶつたいさくがかり  
廃棄物対策課廃棄物対策係 ☎0289(64)3241

Ngày 22 tháng 7 (thứ năm) ngày 23 tháng 7 (Thứ sáu) là kỳ nghỉ, nhưng chúng tôi sẽ thu gom rác.  
 7月22日(木) 7月23日(金) は祝日ですが、ごみ収集を行います。

Vui lòng mang rác ra trạm rác trước 8:30. **Không được mang rác vào Trung tâm làm sạch môi trường (Kuri-n Senta-).**

8 : 30 までにごみステーションに出してください。環境クリーンセンターへのごみの持ち込みはできません。

	Phía Tây Kurokawa ・ Khu vực Awano くろかわにしかわ あわのちいき 黒川西側・粟野地域	Phía đông Kurokawa くろかわひしがわ 黒川東側
22 / 7 (Thứ năm) 7月22日(木)	Chai ・ Lon ビン・カン	Rác đốt được 燃やすごみ
23 / 7 (Thứ sáu) 7月23日(金)	Rác đốt được 燃やすごみ	Chai ・ Lon ビン・カン

### ■Cách lấy giấy chứng nhận sẽ được rẻ hơn

Shimin Ka Shimin Sa-bisu Gakari (Bộ phận công dân ban dịch vụ công dân)☎0289(63)2121

Zeimu Ka Shimin Zei Gakari (Bộ phận thuế ban thuế thị dân)☎0289(63)2112

Sử dụng thẻ Mynumber (mã số cá nhân), sẽ rẻ hơn , khi muốn cung cấp giấy chứng nhận tại cửa hàng tiện lợi. Đối với người đang có thẻ mynumber thì hãy sử dụng.

Từ khi nào Từ tháng 7 Số tiền : 200yen → 150 yen

\* Giấy chứng có thể được lấy tại các cửa hàng tiện lợi

- Bản sao thẻ cư trú (Juminhyo)
- Giấy chứng nhận đăng ký con dấu (Inkan Toroku Shomeisho)
- Giấy chứng nhận thu nhập (Chỉ năm gần nhất) (Shotoku Shomeisho)
- Giấy chứng nhận phán quyết thuế cư trú (Chỉ năm gần nhất) (Juminzei Kettei Shomeisho)

**■ 証明書が安くなります！** 市民課市民サービス係 ☎0289(63)2121・税務課市民税係 ☎0289(63)2112  
 マイナンバーカードを使って、コンビニで証明書を交付するときの金額が、安くなります。マイナンバーカードを持っている人は使ってください。

いつから：7月から 金額：200円 → 150円

\* コンビニで取ることができる証明

- 住民票の写し
- 印鑑登録証明書
- 所得証明書（最新年度だけ）
- 住民税決定証明書（最新年度だけ）

### ■ Về việc nộp đơn xin miễn trừ hưu trí quốc dân

Utsunomiya Nishi Nenkin Jimusho (Văn phòng hưu trí hướng tây Utsunomiya)  
 ☎028(622)4281 (hướng dẫn bằng giọng nói②→②)

Trường hợp khó thanh toán phí bảo hiểm hưu trí quốc dân do thu nhập thấp thì, Có chế độ nộp đơn xin sẽ được miễn trừ phí bảo hiểm. Thời gian xét duyệt miễn trừ là, từ tháng 7 năm nay đến tháng 6 năm sau. Đối với những người có dự định đăng ký miễn trừ phần 1 tháng 7 thì, cần phải làm thủ tục.

### ■ 国民年金の免除申請について

宇都宮西年金事務所 国民年金課 ☎028 (622) 4281 (音声案内②→②)

所得が少なく、国民年金保険料を納めるのが難しい場合は、申請すると保険料が免除になる制度があります。免除承認期間は、7月～来年6月までです。7月分からの免除申請を希望する人は、手続きが必要です。

Tỷ lệ miễn trừ 免除率	Hoàn toàn 全額	3/4	1/2	1/4
Phí bảo hiểm (Năm 2021) 保険料 (2021年度)	0 yen 0円	4,150 yen 4,150円	8,310yen 8,310円	12,460yen 12,460円

### ○ Những giấy tờ cần thiết khi làm thủ tục

Sổ tay lương hưu hoặc thẻ my number, thẻ chứng nhận cá nhân

Trường hợp nộp đơn xin miễn trừ do thất nghiệp thì, bản doanh thu hoặc là bản sao giấy chứng nhận điều kiện nhận bảo hiểm làm việc v.v..

**Địa điểm nộp đơn** Ban hưu trí quốc dân (UBND Tầng 1 cửa số 609), Văn phòng hưu trí hướng tây Utsunomiya, Trung tâm cộng đồng.

※ Kỳ vọng nộp đơn xin tiếp tục ở năm 2020, đã được miễn trừ hoàn toàn hoặc là thanh toán đã được chấp nhận, người có thu nhập dưới tiêu chuẩn miễn trừ vào năm 2021 thì, không cần nộp đơn. Tuy nhiên, trường hợp bạn nộp đơn xin miễn trừ vì lý do thất nghiệp thì, cần phải nộp đơn.

### ○ 手続きに必要なもの

年金手帳またはマイナンバーカード、身分証明書

※ 失業のため免除申請する場合は、離職票か雇用保険受給資格者証等の写し

申請場所 国民年金係 (市役所 1階 ⑨番窓口)、宇都宮西年金事務所、コミュニティセンター

※ 2020年度に継続申請を希望して、全額免除または納付猶予が承認され、2021年度も所得が免除基準以下の人は、申請の必要はありません。ただし、失業を理由に免除申請された場合は、申請が必要です。

### ■ Về phí bảo hiểm y tế người cao tuổi, thuế bảo hiểm y tế quốc dân, phí bảo hiểm chăm sóc dài hạn

Zeimu Ka Zeisei Gakari (Hệ thống thuế) ☎0289-63-2117

Hệ thống bảo hiểm là nó đang được hỗ trợ bởi phí bảo hiểm của mọi người. Cùng nhau đảm bảo thanh toán trong thời hạn. Có khả năng phí bảo hiểm sẽ được miễn hoặc giảm đối với người có thu nhập nhiều nhất của gia đình trong năm 2021, mà người đó lại có mức thu nhập thấp hơn 30% so với năm 2020, do ảnh hưởng của việc Corona virút mới. Vui lòng tham khảo ý kiến với chúng tôi và chuẩn bị giấy thông báo sẽ gửi vào tháng 7 cho người áp dụng

### ■ 介護保険料、国民健康保険税、後期高齢者医療保険料 について

税務課税制係 ☎0289-63-2117

保険制度は皆さんの保険料で支えられています。納期限内に必ず納めましょう。

新型コロナウイルス感染症の影響で、家庭で一番収入の多い人の2021年中の収入が、2020年より30%以上少なくなる人は、申請すると保険料が減免になる可能性があります。当てはまる人は、7月に届く通知書を準備して相談してください。

**Thông báo từ hiệp hội giao lưu quốc tế**

**Kanuma Shi kokusai Kouryu Kyoukai (Hiệp hội giao lưu quốc tế Tp Kanuma) ☎0289 (60) 5931**

**国際交流協会からのお知らせ**

**鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931**

○**Tư vấn quốc tịch** ・ **Tư cách cư trú dành cho người nước ngoài (Phí tư vấn Miễn Phí)**

Thời gian : Ngày 21 Tháng 7 (Thứ tư) 10:00~12:00 \* Vui lòng **đặt chỗ trước ít nhất hai ngày**

Địa Điểm : Machinaka Kouryu Plaza Tầng1 Hiệp Hội Giao Lưu Quốc Tế Tp (Kanumashi Shimoyokomachi 1302-5)

Đối Tượng : Công Dân Quốc Tịch Nước Ngoài

○**外国籍市民のための国籍・在留資格相談 (相談料 無料)**

と き 7月21日(水) 10:00~12:00 \*2日前までに予約してください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会 (鹿沼市 下横町1302-5) 対 象 外国籍市民

○ **Quầy Tư Vấn dành cho người nước ngoài**

Những tư vấn viên thông thạo tiếng Nhật, tiếng Việt Nam, tiếng Anh, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Bồ Đào Nha có thể lắng nghe những điều bạn muốn hỏi, những vấn đề khó khăn trong sinh hoạt thường ngày của bạn.

Thời Gian: Từ Thứ Hai Đến Thứ Sáu 9:00~17:00 ※ Có trường hợp không có người, Xin thông cảm

Địa Điểm : Machinaka Kouryu Plaza Tầng 1 Hiệp hội giao lưu quốc tế Tp (Kanuma Shi Shimoyokomachi 1302-5)

○**外国人相談窓口**

日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます、

と き 月曜日から金曜日 9:00~17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会 (鹿沼市 下横町1302-5)

**Danh sách lớp học tiếng nhật tại Tp Kanuma**

\* Có trường hợp nghỉ. Vui lòng kiểm tra ở lớp học

**Kanumashi kokusai kouryu kyokai (Hiệp hội giao lưu quốc tế Tp Kanuma) ☎0289 (60) 5931**

鹿沼市の日本語教室一覧\*休みの場合もあります。教室に確認してください 鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

**Virut Corona mới đang lan rộng ! Nhận thông tin chính xác !!**

Thứ 曜日	Thời gian 時間	Tên lớp 教室名	Địa điểm 場所
Ba 火	14:00~15:30	Lớp "Nagomi" 「和」日本語教室	Machinaka Kouryu Plaza まちなか交流プラザ
Tư 水	10:00~11:30	Lớp Sobachoko そばちよこ教室	Kanumashimin Jouhou Senta- 鹿沼市民情報センター
Bảy, Chủ nhật 土・日	Thông tin chi tiết 詳しい情報は 柿沼さん (080-3557-2820) 青木さん (090-6548-2766)		

**Dành cho những người chơi và nướng thịt trên sông Ooashi**

**Machizukuri Senryaku Ka**

(Bộ phận chiến lược phát triển thị trấn) ☎0289 (63) 2226

Ở gần sông Ooashi, Ngày càng có nhiều người làm những việc khó coi ,và những người đang sinh sống ở đó cũng đang gặp khó khăn.

Khi các bạn đến chơi vui lòng gửi xe đúng nơi quy định.

Hãy mang rác của bạn về nhà.

Không mở nhạc lớn, Chắc chắn ,rằng bạn phải sử dụng nhà vệ sinh khi đi vệ sinh.

Hãy tuân thủ các qui tắc, và cùng nhau có một mùa hè vui vẻ.



**大芦川で川遊びやバーベキューをする人たちへ**

**まちづくり戦略課 ☎0289 (63) 2226**

大芦川の近くで、迷惑なことをする人が増えて、近くに住んでいる人たちが困っています。遊びに来た時は、決められた場所に車を停めてください。ごみは持ち帰ってください。

大きな音で音楽をかけないでください。必ず、トイレを使いましょう。ルールを守って、楽しい夏を過ごしましょう。

Bản thông báo này hàng tháng sẽ được phát hành vào ngày 28 và được thông qua nhóm người thông dịch dưới đây. Nếu có gì không hiểu rõ xin hãy liên lạc theo sau

**Hội giao lưu quốc tế Kanuma**

Tiếng Portgal Hội giao lưu quốc tế Kanuma 0289(60)5931 e-mail: kifa@bc9.jp  
Tiếng Việt Nam